



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 21

וענין ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתיים

Le sens de « De vos demeures, vous apporterez
du pain de balancement, deux [pains] »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/21/

1 וענין ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שמים. הנה בחי' ק"ש [קריאת שמע] נק' ישיבה והיא העיקר בתפלה להיות מס"נ [מסירות נפש] באחד ושמים לפניו אינם

Et le sens de «De vos demeures, vous apporterez deux pains à offrir en offrande balancée». Or, le niveau de la récitation du Chema est appelé «assise» (yechiva), et il constitue l'essentiel de la prière: se vouer au sacrifice de soi (messirout néfesh) au moment de [prononcer le mot] «Un» (E'had). Quant aux deux [bénédictions] qui le précèdent, elles ne sont

אלא הכנה. והשמו"ע [והשמונה עשרה] שאח"כ הוא המשכה כו' אבל העיקר הוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] וביטול היש בחינת ק"ש [קריאת שמע].

qu'une préparation. Et la Amida qui vient ensuite est une effusion vers le bas, etc. Mais l'essentiel est le niveau du sacrifice de soi et de l'annulation de l'existence de quelque chose (bitoul hayech), le niveau du Chema.

2 והענין כי להיות עצמותו ית' מרומם ונעלה למעלה מעלה מכל העולמות וכמאמר בורא קדושים ישתבח שמך כו' שהתהוותם מבחי' אור וזיו בלבד וכמשל האור שאינו ממהות עצם המאור כו'

Et voici l'explication: puisque Son Essence, béni soit-Il, est exaltée et élevée très haut, bien au-dessus de tous les mondes, comme le dit la formule: «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué», etc., car ils viennent à l'existence du seul niveau de lumière et de rayonnement, à l'image de la lumière, qui n'est pas de l'essence même du luminaire, etc.,

ובכל יום צ"ל נמשך אור חדש מן המאציל ונמשך בכתר וחכמה וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] [שער א' פ"ז [פרק ז']] שאין המשכה שביום זה כהמשכה דיום אתמול וממשיכים אור חדש ע"י התפלה

chaque jour, une lumière nouvelle doit donc être attirée depuis l'Émanateur, puis attirée dans Kéter (la Couronne) et 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit dans Pri Etz Chaim [Sha'ar 1, chapitre 7]: l'effusion de ce jour n'est pas semblable à celle de la veille. Et une lumière nouvelle est attirée par la prière,

והיינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] דייקא שגורם צחוק ותענוג עליון כו' [וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ו ופרק י"א וכמ"ש מזה בביאור ע"פ הראיני את מראיך כו']

c'est-à-dire précisément par le sacrifice de soi (messirout néfesh), qui suscite le rire et le plaisir suprêmes, etc. [Voyez aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, chapitre 6 et chapitre 11, ainsi que ce qui est écrit à ce sujet dans l'Explication du verset: «Montre-moi ton visage», etc.]

וכמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] בשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן] המשל מלב מלכים אין חקר כשרוצים להמשיכו שיפנה לבקשת ההדיוט הוא ע"י שמביאים בנו הקטן שישתעשע בו או שמביאים דבר חדוש כמו צפור המדברת.

Comme il est écrit dans Likkutei Amarim, au nom du Maguid, que son âme repose en Éden : voici la parabole tirée du verset «le cœur des rois est insondable». Lorsqu'on veut l'attirer [le roi] afin qu'il se tourne vers la requête d'un homme du commun, on lui amène son jeune fils, dont il se réjouira, ou bien quelque chose d'inédit, comme un oiseau qui parle.

כי כלום חסר מבית המלך ואין כל זהב וכסף חשוב לנגדו מאומה רק איזה דבר חידוש.

Car que peut-il bien manquer dans la maison du roi ? Ni l'or ni l'argent ne comptent pour lui, pas même un peu ; seul compte quelque chose d'inédit.

כמ"כ [כמו כן] כתיב ממושבותיכם דייקא תביאו מבחי' ישיבה שהוא ב"ע משם דייקא הוא העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין], וע"ד

De même, il est écrit : «De vos demeures» précisément, «vous apporterez» : du niveau de la «station assise», qui correspond à Béria, Yetsira et Assiya ; c'est précisément de là que s'élève le mayin noukvin (eaux féminines). Et c'est selon le même principe que

באשה קראו מושב שהעלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] וחימום הנקבה גורם להזריע זרע הזכר כו' וכך ממושבותיכם תביאו והיינו שהוא עדי"מ דבר חידוש שהיש בטל.

[de la même façon,] à propos d'une femme, ils ont appelé cela «siège» (moshav) : car l'élévation du mayin noukvin et l'échauffement de la femelle provoquent l'émission de la semence du mâle, etc. Il en va de même pour «De vos demeures, vous apporterez» : c'est, par analogie, une chose inédite que le «quelque chose» (yesh) soit annulé.

3 ועי"ז דוקא מממשיכים מ"ד [מ"יין דוכרין] מבחי' אצילות שהוא אלקות דאיהו וחייהו חד וזהו תביאו לחם תנופה להמשיך האור בתורה ושתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים מעלה ומוריד כו'.

Et c'est précisément par cela que les mayin doukhrin (eaux masculines) sont attirées depuis le niveau d'Atsilout, qui est la divinité, [où] « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un ». C'est là le sens de « vous apporterez un pain de balancement » : attirer la lumière dans la Torah. Quant aux deux pains posés sur les deux agneaux, on les élève et on les abaisse, etc.

[וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ד במ"ש לכן גדולה מצות ק"ש [קריאת שמע] יותר מן התפלה שהרי מי שתורתו אומנתו מפסיק לק"ש [לקריאת שמע] ואינו מפסיק לתפלה ולהיות זוג או"א [אבא ואימא] עילאין ונעלם מאד אין בנו כח לעוררו בהיותנו בעולם האצילות

[Et voir Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, chapitre 4, à propos de ce qui est écrit : « C'est pourquoi la mitsva du Chema est supérieure à la prière, car celui dont la Torah est l'occupation s'interrompt pour le Chema, mais ne s'interrompt pas pour la prière. Et puisque l'union (zivoug) d'Abba et Imma supérieurs ('Hokhma et Bina) est très cachée, nous n'avons pas le pouvoir de la susciter lorsque nous sommes dans le Monde d'Atsilout,

אך ורק בהיותנו בבריאה עכ"ל [עד כאן לשוננו], והטעם י"ל [יש לומר] כנ"ל דמבריאה דוקא שהוא בחי' יש ודבר נפרד כשנעשה ביטול היש זהו דבר חידוש כמו עד"מ צפור המדברת משא"כ מה שהאצילות בטל אינו דבר חידוש

mais uniquement lorsque nous sommes dans Béria. » Fin de citation. Quant à la raison, on peut l'expliquer comme indiqué plus haut : c'est précisément depuis Béria, qui est le niveau du « quelque chose » (yech) et d'une entité séparée, que l'annulation de ce « quelque chose », lorsqu'elle se produit, constitue une nouveauté, comme dans l'exemple d'un oiseau qui parle ; tandis que l'annulation d'Atsilout n'est pas une nouveauté.

ולכן הגם שביטול האצ"י גדול יותר לאין קץ עכ"ז [עם כל זה] עיקר המשכת אור חדש להיות יחוד או"א [אבא ואימא] ממשיכים דייקא ע"י ק"ש [קריאת שמע]

C'est pourquoi, bien que l'annulation de soi (bitoul) d'Atsilout soit infiniment plus grande, néanmoins, l'essentiel de l'attraction d'une lumière nouvelle, afin que se produise l'union d'Abba et Imma, s'opère précisément par le Chema,

שהוא ביטול היש דבי"ע כו', ועמ"ש עוד מענין זה בביאור ע"פ צאינה וראינה בסד"ה הנה להבין ענין. qui est l'annulation du « quelque chose » des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, etc. Et voir ce qui est écrit encore à ce sujet dans l'explication du verset « Sortez et voyez », à la fin du discours commençant par « Voici, pour comprendre la question ».

4 וזהו ממושבותיכם דייקא תביאו לחם תנופה שמים ושתי הלחם הם או"א [אבא ואימא] או ב' מזלות מקור דאו"א [דאבא ואימא] וכמ"ש במ"א לחם בגימטריא מזלא וזהו ענין אני תורתך שעשעתי וענין שעשועים יום יום וכמבואר לעיל.

Et voici [le sens de] «De vos demeures» précisément: «vous apporterez deux pains de balancement»; les deux pains sont Abba et Imma ('Hokhma et Bina), ou les deux mazalot, source d'Abba et d'Imma. Comme il est écrit ailleurs, lechem (pain) a la même valeur numérique que mazla. Tel est le sens de «Je me suis délecté de Ta Torah», ainsi que de «délices, jour après jour», comme expliqué plus haut.

בזהר נזכר עוד מענין ואהיה אצלו אמון כו' (ח"א [חלק א'] ה' א'. כ"ב א'. קל"ד א'. מ"ז א' ח"ג [חלק ג'] קע"ח א'):

Le Zohar évoque également le sujet de «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)», etc. (Partie I, 5a; 22a; 134a; 47a; Partie III, 178a).]



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/21/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak